

Seattle Journal for Social Justice

Volume 9
Issue 2 *Spring/Summer 2011*

Article 8

May 2011

Responso & English Translation

Juan Armando Rojas Joo

Jennifer Rathbun Translator to English

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.seattleu.edu/sjsj>

Recommended Citation

Rojas Joo, Juan Armando and Rathbun, Jennifer Translator to English (2011) "Responso & English Translation," *Seattle Journal for Social Justice*: Vol. 9 : Iss. 2 , Article 8.
Available at: <https://digitalcommons.law.seattleu.edu/sjsj/vol9/iss2/8>

This Article is brought to you for free and open access by the Student Publications and Programs at Seattle University School of Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Seattle Journal for Social Justice by an authorized editor of Seattle University School of Law Digital Commons. For more information, please contact coteconor@seattleu.edu.

Responso

Juan Armando Rojas Joo, poet

Hoy pedimos bendición por nuestro pueblo
por la ciudad con nombre de exilio
águila con rostro de Cuauhtémoc
antecedente de un hombre
que en su fuga nos persigue
Ruega una y otra vez por nuestros calabozos

Ciudad chapopote y desagravio en los rincones
anticiudad de los azotes y de los azotados
del gel vidrioso que resbala por las arterias
y avenidas mal construidas ¡Cuídanos!

Ciudad de los templos mal edificadas
abre las ventanas
Juárez tú que divides los pecados de tus habitantes
Ofrécenos el filo de una gota de lluvia perforada en la noche

Lugar de la mujer violada
frontera de los desencantados
ciudad facsimilar
Abre otra maquiladora

Ciudad de la impotencia
ciudad del río viagra

auullido de ferrocarril
No ruegues por los otros

Ciudad cárcel de piedra
ciudad antifronteras
ciudad de los perdidos
Regálanos un bar

Tú que quitas la canasta básica
dásela una y otra vez a los de siempre
ciudad de fuegos fatuos y encementados
Acaba con la judicial y mándala a bañarse al río

Por los obreros que se encajan escorpiones en los huesos
para aguantar la cruda de la noche
por las que luego de trabajar diez horas
venden su cuerpo tratando de ocultar su identidad

Santa ciudad de juegos delictivos
las escondidas y los encantados
anticiudad del chinche al agua
No nos dejes caer

Ciudad de veladores sin eclipses
perdona a los encabronados
Juárez de los condones
Escúchanos

Ciudad frontera norte
Ciudad por episodios
Ciudad hibridizada

Danos la pez

Ciudad cola en los puentes
que siempre apestas a burrito frío
que hueles a pescado
No nos dispaes

Mago de los congales
casa de los masajes
Ciudad de los cangrejos en el río
Queremos volar en primera clase

Tú que siempre estarás con los del otro lado
concédenos el reino
Por los kilos de los kilos de la coca

Amén.

Prayer for the Dead [English Translation of *Responso*]

Jennifer Rathbun, translator to English

Today we ask for blessings for our own people
for the city with exile's name
eagle with Cuahtémoc's face
predecessors of a man
that in his flight pursues us
 Beg time and time again for our dungeons

City tar and acts of atonement in the corners
anticity of the lashings and the lashed
of sharp gel that flows through our arteries
and poorly constructed avenues Take care of us!

City of poorly built temples
open your windows
Juárez you who divide the sins from your people
 offer us the origin of a drop of rain
 perforating the night

Place of the raped woman
border of the disenchanted
faximilie city
 Open another *maquiladora*

Impotent city
city of the viagra river

train's cry
Don't beg for the others

City rock prison
city antiborder
city of lost causes
Give us a bar

You that take the bread basket
give it again to the same ones as always
city of fatuous fires and cemented bodies
Finish of the judicial and tell it to bathe in the river

For the workers that force scorpions into their bones
to tolerate the drunkenness of the night
for those women who after working ten hours
sell their bodies hiding their identity

Saintly city of delinquent games
hide 'n seek and tag
anticity of *chinche al agua*
Don't let us fall!

City of night watchmen without eclipses
pardon the pissed-off
Juárez of condoms
Listen to us!

Northern border city
episodic city
hybrid city

Grant us pavement

City line on the bridges
that always stench of cold burrito
that smell like fish
don't shoot us

Wizard of the whore houses
massage house
city of river crabs
We want to fly first class

You that always sides with the others
concede us the kingdom
for the kilos of the kilos of *coca*

Amen.